



MODOS DE LEER ARCHIVOS EPISTOLARES

Este número de *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura* está destinado a reflexionar sobre los modos de leer archivos epistolares. Los artículos que presentamos a continuación reflexionan, desde marcos teóricos y corpus distintos, sobre la singularidad de este objeto, marcado por la indeterminación disciplinar y una particular opacidad, que algunos teóricos han llegado a llamar “ilegibilidad”.

El número abre con el artículo de Ana Mosqueda, “Archivos de editores: ¿cómo abordar los segmentos epistolares”, en el cual la autora ofrece un recorrido teórico acerca del lugar de la correspondencia en la Historia Social de la cultura escrita. Tomando como punto de partida la conformación “razonada” de archivos autógrafos en el siglo XVIII, Mosqueda se detiene en el estatus oscilante y contradictorio que se le fue dando a lo epistolar, al que se consideró alternadamente un género evanescente e inclasificable, un documento propio de la vida privada aunque a veces parte del corpus autorial de un escritor, de carácter eminentemente subjetivo pero también tributario de las representaciones colectivas de una época. En un segundo momento, la autora identifica las distintas tradiciones archivísticas y el marco legal (o la ausencia de este) que las ordena, dándole particular importancia al caso argentino y al interés relativamente reciente que existe respecto de esos documentos. Finalmente, aborda el estudio concreto de la correspondencia de editores en América Latina y propone protocolos de lectura para estos materiales atendiendo a su interés intrínseco (estudiar la figura del editor y ciertas correspondencias puntuales), así como su relevancia para observar las fuerzas en pugna en el campo literario.

En segundo lugar, el texto “La polifonía del archivo en la travesía de las *bases*: voces que circulan por el espacio epistolar de Alberdi y sus corresponsales » de Lucila Pagliai indaga en la dimensión polifónica de los archivos epistolares a los que describe como “entidades vivas”, poblados de voces y de silencios, como organismos capaces de reponer interlocuciones varias que activan el paisaje discursivo de una época. La autora analiza, más puntualmente, los segmentos epistolares del archivo de Juan Bautista Alberdi y va identificando claves de lectura que enriquecen, además, la mirada que se tiene sobre sus obras más conocidas. Observa, por ejemplo, el modo en que estos textos operan ante ciertos destinatarios como ensayo de ideas que luego ingresarán, en una particular dialéctica, en sus escritos políticos; el modo en que dan a escuchar la “episteme de la época”, un espesor discursivo que los años acallan. Pagliai le da particular importancia a los “silencios” del archivo, que funcionan, muchas veces, como criterio ordenador: por un lado, los silencios auto-infligidos (mediante la destrucción de piezas), por otro, los involuntarios; y finalmente, los “silencios” de la obra, es decir, ideas desechadas en el proceso de escritura, de las que queda huella, sin embargo, en la correspondencia.

En tercer lugar, “Destinaciones, simulacros y derivas de la letra: una aproximación a la tierra prometida. Notas sobre correspondencia entre escritores” de Laura de Arriba introduce en este número una reflexión sobre la figura del lector a partir de la noción de “tercero excluido” de Lacan. La autora analiza las implicancias que tiene este lugar paradójico de “no persona”, de “convidado de piedra”, de “voyeur”, en la lectura de los materiales epistolares: las opacidades de significación que debe sortear, o inversamente, la profusión de posibles sentidos que se despliegan ante sus ojos. Siguiendo a autores como Lejeune (2013; 1975) o Rosa (1990), se interroga acerca de las eventuales semejanzas con la lectura ficcional. En un segundo momento, observa esta problemática a la luz de dos epistolarios (la correspondencia de los escritores uruguayos Mario Levrero y Francisco Gandolfo; y el intercambio de mails de Levrero con Pablo Silva Olazábal) para estudiar, además, las continuidades y rupturas que se dan con el ingreso al universo digital.

Vanessa Massoni da Rocha en *“Tudo o que eu sempre quis dizer, mas só consegui escrevendo*, de Maria Ribeiro: caminhos contemporâneos do epistolar?”, por su parte, aborda la persistencia de lo epistolar en el imaginario contemporáneo a partir del exitoso libro autobiográfico de la actriz y columnista brasilera María Ribeiro. Escrito bajo la forma de cartas a amigos verdaderos e imaginarios, el texto recupera las representaciones sociales asociadas al género a la vez que exalta, indirectamente, sus potencialidades discursivas. Entre estas, su capacidad de subvertir el tiempo anudando con otras épocas; su hibridez constitutiva que le permite acercarse a otros géneros como la crónica o el diario; su polifonía, su “pensar o hablar con otros”; su vínculo con la oralidad. Esta vigencia permite poner en duda la idea instalada de que la carta esté en vías de extinción. Más allá del soporte, parece seguir condensando sentidos y formas de interlocución que no le han sido arrebatados.

En el quinto artículo del dossier, “Entre el vivir y el decir: la escritura como mecanismo elusivo”, Alicia Frischknecht retoma una de las experiencias epistolares más complejas y conmovedoras de la Argentina reciente: la escritura de cartas en situación de detención durante la última dictadura militar. A partir del estudio de las 90 cartas que Charo Moreno le dirigió a su familia entre 1974 y 1983, la autora explora los rasgos de lo epistolar bajo un régimen de control y de censura. Frischknecht se detiene principalmente en las paradojas que atraviesan este gesto escriturario: el impulso de decir y el riesgo que eso entraña para los seres queridos, el obligado silencio sobre las condiciones de detención y la imposibilidad de leer las cartas por fuera de ese marco que las organiza y las regula; su valor como testimonio o documento y lo anodino de su aparente contenido; el hermetismo manifiesto y la experiencia que, sin embargo, expresan. La autora acuña la fórmula de “mecanismo elusivo” para designar los procedimientos que le permiten a Moreno, con variantes a lo largo de los años, sustraerse a los impedimentos del régimen carcelario y dejar “ajustadísimas huellas” de sí misma en estos textos.

Diego Bentivegna, en “Lo perimible, la cura, el don. Escritura epistolar y divagación narrativa en *La ciudad de los tísicos* de Abraham Valdelomar”, por su parte, identifica en la forma epistolar el embrión textual que organiza la materia narrativa. Si bien

algunas cartas van surcando el relato, el verdadero peso de lo epistolar aparece en otros planos enunciativos y actualiza rasgos medulares del género que solo experiencias extremas como las que este texto presenta sacan a la luz. Entre ellos: su carácter de umbral, es decir, de escritura capaz de inaugurar otros mundos vivenciales posibles; su ambivalencia ante la muerte, que presupone, al devenir frágil metonimia de la supervivencia humana. Finalmente, por su forma abierta y maleable: su capacidad de explorar lo indecible, aquello que las formas cristalizadas no lograrían representar. El artículo presenta, en primer lugar, al escritor en el marco del campo literario limeño de comienzos del siglo XX, y luego a la novela, configurada en torno a dos ciudades contrapuestas: por un lado, la Lima estratificada y barroca; por otro, la ciudad veraniega, el sanatorio que hospeda a los tísicos. La omnipresencia de estos espacios urbanos permite pensar la novela como una imagen de la ciudad letrada hispanoamericana, en la cual la carta opera también como constructo de interacción con los centros de poder.

Por último, Marcela Raggio, en “Nostalgia retrospectiva y prospectiva en el epistolario de Thomas Merton”, estudia el archivo epistolar del poeta y monje de clausura Thomas Merton. Su indagación se corre de lo que habitualmente se hizo con estos materiales: consultarlos para identificar aspectos concretos como su activismo político, su participación en movimientos sociales de los años 60, sus posturas sobre la guerra de Vietnam, las armas nucleares o los derechos civiles. La autora se detiene en un rasgo más difuso, palpable pero difícil de circunscribir, al que denomina, siguiendo a Boym (2001) “nostalgia prospectiva”. Se trata de aquella que nace de fantasías sobre el pasado que responden a necesidades del presente e inciden en cómo los sujetos se proyectan hacia el futuro. Raggio estudia en particular la “nostalgia prospectiva” respecto de América Latina, que nunca conocerá, a partir de su correspondencia con el poeta nicaragüense Ernesto Cardenal y el argentino Miguel Grinberg. El análisis de estas cartas así como lo diáfano de su objeto de estudios, la llevan a observar la particular dinámica que se da entre el archivo y su contexto, el modo en que cada uno refleja al otro.

En síntesis, los artículos exponen algunos de los rasgos centrales de los materiales epistolares y proponen modos de abordarlos, atendiendo particularmente a las dificultades que le presentan al investigador. En algunos casos, la indagación fue directa: se hizo a partir de archivos puntuales; en otros, indirecta: estudiando las representaciones que se traslucen de estos en discursos sociales como los textos literarios. En ambos casos quedó en evidencia la importancia que reviste esta reflexión frente a un objeto profundamente atractivo pero paradójico: cercano, palpable y muchas veces ilegible.

Magdalena Arnoux¹

Mateo Niro²

¹ Magdalena Arnoux es docente de Literatura Francesa en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), de Teoría y Análisis Literario (Profesorado de Francés, IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"); dicta un Seminario de Crítica Genética (Universidad Nacional de San Martín) y un Taller de Redacción de Textos Críticos y Curatoriales en la Universidad Nacional de las Artes. Está completando su doctorado sobre el discurso epistolar femenino en el siglo XIX. Sus publicaciones se inscriben, fundamentalmente, en el campo de la Génesis textual.

² Mateo Niro es Licenciado en Letras, Universidad de Buenos Aires. Docente de Semiología del Ciclo Básico Común, UBA, de Sociolingüística en el Profesorado Superior "Joaquín V. González" y del seminario de posgrado sobre narratología en la Universidad Nacional de General Sarmiento. Integrante del proyecto PICT "Hegemonías y disensos: posiciones sobre las lenguas y los estilos (de vida) de entre siglos (XIX y XX) en América Latina". Sobre "escrituras del yo", participó de congresos, de proyectos de investigación y publicó artículos en revistas especializadas. Organizó el Centro de Documentación Epistolar. Editor junto con D. Bentivegna de Cabiria Ediciones.